

Porównanie tłumaczeń Izajasza 64:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie gniewaj się, JAHWE, tak bardzo,* i nie pamiętaj winy na wieki!** Ach! Spójrz, prosimy, Twoim ludem my wszyscy.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie gniewaj się, JAHWE, tak bardzo i nie pamiętaj winy na wieki! Ach! Weź pod uwagę, prosimy, że jesteśmy Twym ludem — my wszyscy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie gniewaj się, JAHWE, tak bardzo i nie pamiętaj o naszych nieprawościach na wieki. Oto spójrz, prosimy, my wszyscy jesteśmy twoim ludem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie gniewaj się, Panie! tak bardzo, a nie na wieki pomnij nieprawości naszej: oto wejrzyj proszę, myśmy wszyscy ludem twoim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie gniewaj się, JAHWE, barzo, a nie pomni więcej nieprawości naszej. Oto wejrzy, myśmy wszyscy twój lud.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Twoje święte miasta są opustoszałe, Syjon jest pustkowiem, Jerozolima - odludziem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie gniewaj się, Panie, zanadto i nie pomnij winy na wieki! Ach! Spójrz, że my wszyscy jesteśmy twoim ludem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Twoje święte miasta stały się pustynią, Syjon stał się pustkowiem, Jerozolima ruiną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Twoje święte miasta stały się pustynią, Syjon stał się pustynią, Jerozolima - pustkowiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zrównane z ziemią zostały Twoje miasta święte i Syjon w pustynię się zmienił, Jeruzalem stało się pustkowiem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Місто твоїх святощів стало спустошене, Сіон став як пустиня, Єрусалим на прокляття.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Twoje święte miasta zamieniły się w pustynię; Cyon zamienił się w pustynię, a Jerusalaïm w pustkowie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie oburzaj się, JAHWE, nad miarę i nie pamiętaj na zawsze naszego przewinienia. Zechciej teraz spojrzeć: my wszyscy jesteśmy twoim ludem.

¹⁾ <x>230 79:8</x>; <x>290 54:7-8</x>; <x>290 57:16-19</x>

²⁾ <x>290 43:25</x>; <x>290 53:4-6</x>; <x>300 31:34</x>

³⁾ <x>20 32:11-14</x>; <x>330 36:20-23</x>